

CARACTERÍSTICAS MORFOSINTÁCTICAS DEL AGUARUNA (JÍBARO)

ANGEL CORBERA MORI
(UNICAMP)

RESUMO O Aguaruna é uma língua da família lingüística Jívaro falada por aproximadamente 45 mil índios localizados na região Norte da Amazônia Peruana. O Aguaruna, segundo as suas características morfossintáticas, pode ser considerado como língua predominantemente SOV e em termos das suas relações gramaticais como nominativo-acusativa. Como toda língua natural, o Aguaruna, além de ser basicamente SOV, apresenta variações do tipo SVO e OVS, variações consideradas nas previsões de Steele (1978). Para essa autora, línguas SOV podem variar entre OSV, SVO, OVS, VSO e VOS. No caso do Aguaruna, as variações mais frequentes, a partir da ordem SOV, são SVO e OVS.

0. INTRODUCCIÓN

El aguaruna es una lengua indígena de la familia lingüística Jíbaro hablado en la región de la Amazonía Peruana. En términos de orden de sus constituyentes en la oración, el aguaruna puede ser considerado como SOV y en términos de sus relaciones gramaticales como nominativo-acusativo.

El presente trabajo comprende dos secciones: a) una breve descripción de los aspectos teóricos concernientes al orden de los constituyentes en las lenguas, discutidos por autores como Greenberg, Steele, Travis y Ross; b) el orden de los constituyentes y las relaciones gramaticales en Aguaruna.

1. EL ORDEN DE LOS CONSTITUYENTES EN LAS LENGUAS

Según Greenberg (1963) seis combinaciones en términos de la correlación S(ujeto), V(erbo) y O(bjeto) son lógicamente posibles en las lenguas naturales, a saber: SVO, VSO, SOV, OSV, OVS y VOS. La tipología postulada por este autor inclui tres criterios básicos:

a) A posición relativa del Sujeto, Verbo y Objeto en las oraciones declarativo-afirmativas¹. Según este criterio, de los seis órdenes lógicamente factibles, solamente VSO, SVO, y SOV son considerados como más frecuentes; los otros tres, o sea, VOS, OSV y OVS, en que el objeto precede al sujeto son tratados como inexistentes o casi raros. De ahí que : “In declarative sentences with nominal subject and object, the dominant order is almost always one in which the subject precedes the object” (1963:77).

b). La existencia de preposiciones o de posposiciones.

c). El tercer criterio se relaciona con la posición de los adjetivos atributivos en relación al nombre. Así, los adjetivos atributivos pueden ocurrir antes o después del núcleo nominal, dependiendo de la lengua en cuestión.

Sobre la base de esos criterios, Greenberg (ob. cit.:76) afirma “[t]he vast majority of languages have several variant orders but a single dominant one”.

Lehman (1973) trata de establecer una tipología de orden de los constituyentes de las lenguas contrastando sus padrones sintácticos y sus características morfológicas. La hipótesis del autor se fundamenta en la distinción de modificador-modificado, o en términos de Vennemann (1974) en operador-operando. Según Lehmann, los modificadores son morfemas gramaticales que comparten las propiedades de modificar la forma verbal, tales como las marcas de negación e interrogación. Otros modificadores son los morfemas de causa, reflexivos, recíprocos, potencial y desiderativo, que en muchas lenguas ocurren como afijos.

Considerando datos de diferentes lenguas, Lehmann afirma que los modificadores se localizan al lado opuesto de la posición del objeto. Este último tratado como elemento concomitante primario del verbo. En palabras del autor, “modifiers are placed on the opposite side of a basic syntactic element from its primary concomitant” (p. 48). De esa forma, en las lenguas estrictamente OV los modificadores van después de las raíces verbales (i.e. O V modificador), en lenguas VO aparecen antes de las raíces verbales (o sea, modificador V O).

Contrario a Greenberg, Lehmann establece la correlación de los constituyentes no en términos de S, O y V, sino simplemente como OV y VO. Considerar el sujeto es irrelevante, pues en muchas lenguas la presencia de ese constituyente no es obligatoria. (c.f. lenguas llamadas de pro-drop).

En un artículo reciente, Dryer (1997) propone dos parámetros tipológicos para considerar el orden de palabras en las lenguas. Los seis tipos tradicionales, Dryer los reduce para OV o VO, y, SV o VS. Así, “these two parameters define four types: VS & VO, SV & VO, SV & OV, and VS & OV” (p. 69). Como resultado tenemos: los tipos VS & VO, referidos como ‘verbal-initial’, corresponderían a los tradicionales VSO y VOS; SV & VO, al tipo SVO; SV y OV, tratados como ‘verb-final’, incluiría los tipos SOV y OSV; y, finalmente, VS & OV corresponderían al tradicional tipo poco común OVS.

¹ Los estudios sobre el orden de las palabras suelen limitarse a las oraciones declarativas, consideradas no marcadas en relación a las modalidades interrogativa e imperativa.

Por otro lado, Steele (1978) trata de las restricciones que se presentan en las variaciones de orden de los constituyentes. La autora establece los índices máximo, medio y mínimo de variación. Dos restricciones básicas son postuladas por la autora:

A: “A variation on the basic order in which the verb occurs in other than its position in the basic word order is to be avoided”. (Por ejemplo, una lengua SVO no debería tener una variación en el orden como VOS). (p. 602).

Esta primera restricción, como reconoce la autora, debe ser relajada, pues lenguas del tipo VSO, SOV y VOS violan esa restricción. Entonces, Steele dice que:

A’: “A variation on the basic order in which the verb occurs either initial or final to the clause is to be avoided, if the verb was neither initial nor final respectively in the basic order” (Así, una lengua VSO no tendría como variación el orden SOV). (p.602).

A y A’ se relacionan con el verbo en cuanto a su posición en el orden básico. Una segunda restricción, postulada por Steele, atañe a la posición del sujeto y del objeto en relación al verbo:

B: “A variation on the basic word order in which the object preceds and the subject follows the verb is to be avoided”. (Por ejemplo, no habría una lengua com la variación OVS). (p. 604)

Como conclusión, la autora asume que las lenguas con el verbo en la periferia, o sea: VSO, VOS y SOV, obedecen a las restricciones A’y B; lenguas con el verbo en la posición interna, como en SVO, optan por las restricciones A y B. De esa manera, observando el comportamiento de las lenguas según las restricciones citadas, ellas pueden ser consideradas como lenguas de orden rígido, que no rompen ninguna restricción, lenguas de orden libre², que violan todas las restricciones, y lenguas de orden mixta, aquéllas que violan solamente una de las dos restricciones.

En el marco de la Teoría Generativa, una cuestión previa que se coloca en relación al orden es la de dirimir si ese fenómeno es o no una propiedad de la estructura subyacente. Por ejemplo, Chomsky y algunos de sus seguidores consideran que las estructuras subyacentes presentan un orden lineal. De ahí que los desajustes entre el orden de la estrucutra subyacente y de la superficial serán explicados por medio de reglas transformacionales, y, secundariamente por reglas de carácter estilísticos-pragmáticas.

Un aspecto importante en la discusión del orden de las palabras en las lenguas es la diferencia de las nociones “Orden Dominante” (Greenberg, 1963) y “Orden Básica”(de la Gramática Generativa). Para los generativistas el concepto orden básico corresponde a la estructura abstracta generada por las reglas sintagmáticas, estructura

² La noción de ‘Orden Libre’ no equivale a una ordenación caprichosa y aleatoria de las palabras. No se puede hablar en términos absolutos de lenguas de Orden Libre’. A la inversa, no existen lenguas cuyo orden no tolere la más mínima variación.

que sirve de base para la aplicación de las reglas transformacionales. El concepto de orden dominante en Greenberg corresponde a un tipo de estructura postulado considerándose los enunciados reales de la lengua, por tanto esa estructura hace parte del dominio empírico.

Entre los autores de la línea generativista que han contribuido en la discusión de orden de los constituyentes en las lenguas citaremos a Ross (1970) y Travis (1984).

Ross (1970) se refiere al orden subyacente de los constituyentes considerando la elipsis (gapping) del verbo. Para dicho autor, la regla de elipsis en oraciones coordinadas permite elidir las ocurrencias de verbos idénticos, excepto uno de ellos. Por ejemplo, en Portugués, Inglés y Español, en que se dan dos o más ocurrencias de formas verbales idénticas, la elipsis opera a la derecha de la primera de esas ocurrencias:

- (2) a). SVO + SVO + SVO +... + SVO \longrightarrow
 b). SVO + SO + SO +... + SO
 (Lenguas SVO)

En lenguas SOV, Japonés, por ejemplo, la elipsis del verbo se da al contrario; o sea, las formas verbales idénticas que se eliden son las que ocurren a la izquierda:

- (3) a). SOV + SOV + SOV + ... + SOV \longrightarrow
 b). SO + SO+...+ SO + SOV
 (Lenguas SOV)

Considerando formas como en (2) y (3), Ross concluye que: “[t]he order in which GAPPING operates depends on the order of elements at the time that the rule applies; if the identical elements are on left branches, GAPPING operates forward; if they are on right branches, it operates backward” (p. 251).

De todos modos, Ross deja claro que hay lenguas en que el orden de los constituyentes es más libre que en Inglés, Español, o Japonés. En Ruso, por ejemplo, son posibles los órdenes SVO y SOV, de ahí que la regla de elipsis aplicada a construcciones como en (4a) y (4b):

- (4) a). SVO SVO ...
 b). SOV SOV ...

resultaría en construcciones del tipo:

- (5) a). SVO SO ...
 b). SO SVO

Sin embargo, en Ruso hay construcciones como:

- (6) já vodu pil, i Anna vodku
yo agua bebí, y Ana vodka

que, como se ve, violan los esquemas presentados en (2) y (3), pues la construcción en (6) tiene la estructura como en (7):

- (7) SOV + SO + SO ++ SO

es decir, la elipsis del verbo se dio para el frente, a pesar del verbo idéntico permanecer a la derecha del primer constituyente. Entonces, construcciones como las de (7) constituirían un contra-ejemplo a la generalización de Ross. El autor soluciona ese impase asumiendo que el Ruso dispone de una regla de “scrambling”, que operaría antes o después de la elipsis verbal. De ahí entonces se puede obtener estructuras como:

- (8) a). Base: SVO + SVO $\xrightarrow{\text{elipsis}}$ SVO + SO
 b). Base: SVO + SVO $\xrightarrow{\text{scrambling}}$ SOV + SOV $\xrightarrow{\text{elipsis}}$ SO + SOV
 c). Base: SVO + SVO $\xrightarrow{\text{elipsis}}$ SVO + SO $\xrightarrow{\text{scrambling}}$ SOV + SO

En suma, Ross muestra que partiendo de los órdenes SVO y SOV, cuatro posibilidades lógicas son producidas por la regla de elipsis:

- (9) a. SVO + SO + SO ... SO
 b. SOV + SO + SO +... SO
 c. SO + SO + ... + SO + SOV
 d. * SO + SO +... +SO + SVO

Esas representaciones corresponden a las estructuras que ocurren en Inglés o Portugués (9a), en Ruso (9b) y en Japonés (9c). El ejemplo en (9d) no se daría en ninguna lengua del mundo.

Finalmente, Travis (1984), recurriendo al modelo de Principios y Parámetros de la Teoría Generativa, abre nuevos rumbos para la explicación de la tipología del orden de los constituyentes mayores y sus posibles variaciones en las lenguas naturales. Siguiendo la propuesta de Steele (1978) y difiriendo de la misma, Travis (ob.cit.p. 95) establece los siguientes parámetros de variación:

- 1) “No language will have a catalogue list of possible variations. All variations must follow from a choice of parameters that must be supported by independent evidence,
- 2) Principle and parameters make strong predictions that cannot be violate. A violation will not mean that the language is a mixed word order language as it

does for Steele. Rather it means that the system of parameters must be revised so that recalcitrant language can be described,

- 3) Free word order languages are not languages that break the most constraints. Rather they are languages that set the parameters differently...”

Otro aspecto relevante en la propuesta de Travis se relaciona con la categoría funcional FLEXIÓN (FLEX). Según la autora, FLEX debe ser considerada en la tipología de orden de los constituyentes: “[t]he relevant constituents are now S, V, O, and INFL...”(1984:88). En tal sentido, la adición de FLEX al inventario de los constituyentes, nos permite establecer subdivisiones en la tipología de las lenguas. Por ejemplo, el Alemán y el Japonés, lenguas SOV, se diferencian una de la otra, en que la primera es S-FLEX-O-V, y la segunda, S-O-V-FLEX. Del mismo modo, el Inglés y el Islandés, lenguas SVO, serían S-FLEX-V-O y FLEX-S-V-O, respectivamente.

2. EL ORDEN DE LOS CONSTITUYENTES MAYORES EN AGUARUNA

2.1 El Aguaruna como lengua SOV

Algunas de las características atribuidas a las lenguas de estructura SOV son aplicables a la lengua Aguaruna. Así, en una oración declarativa simple con verbo transitivo el orden que resulta es SOV:

- (10) a . wíi - Ø yumí -na - k wakéga - ja - i
1 - nom agua - ac - top querer - 1 - decl
'yo quiero agua'
- b . tumás - Ø kachí - n sumá - k - m - e
N.P. - nom sal - ac comprar-asp- pas- 3
'Tomás compró sal'

En una oración con verbo intransitivo el orden respectivo es SV:

- (11) a . yawáã - Ø já - ka - m - e
perro- nom morir- asp- pas - 3
'el perro murió'
- b . wáya - Ø káshik nantá - k - ma - wa - i
N.P.- nom temprano despertar -asp - pas - 3 - decl
'Wayá despertó temprano'

Como en otras lenguas SOV, el Aguaruna coloca el verbo auxiliar conjugado después del verbo principal:

- (12) a. dáka - ku - n **puj - á - ja - i**
 esperar-ger - 1 estar - asp - 1 - decl
 ‘(yo) estoy esperando’
- b. díta chichá - ina - k - Ø **puju - ína - wa - i**
 3pl hablar - pl - ger - 3 estar - pl - 3 - decl
 ‘ellos/ellas están hablando’

El Aguaruna usa marcadores morfológicos de caso para indicar funciones que corresponderían a las preposiciones en lenguas del tipo SVO. Sin embargo, esta lengua emplea también un número muy limitado de items que funcionan como posposiciones:

- (13) a. shímpu jégã **wáya** á - wa - i
 N.P. casa posp estar-3 - decl
 ‘Shimpu está dentro de la casa’
- b. úchi - k jégã **tuntupén** taká - wa - i
 niño - tóp casa posp trabajar - 3 - decl
 ‘el muchacho trabaja encima de la casa’

La lengua Aguaruna puede ser considerada también como SOV por sus características morfológicas. Por ejemplo, los modificadores verbales ocurren como sufijos, después de la base correspondiente:

- (14) a. núwa - k temásh - ma - **ts** - u - i
 mujer - tóp peine - vrbz - neg - 3 - decl
 ‘la muchacha no está peinándose’
- b. níi káshi tsupí - **ma** - k - m - e
 3 noche cortar - reflx - asp - pas - 3
 ‘él / ella se cortó en la noche’
- c. pédru maría - jaĩ wakéju - **nia** - wa - i
 N.P. N.P. - con amar - recíp - 3 - decl
 ‘Pedro y María se aman’
- d. jutíi - k néjẽ yu - **máĩ** - tsu - ji
 1pl - tóp carne comer- pot - neg - 1pl
 ‘nosotros no podemos comer carne’

Por otra parte, retomando la teoría de Travis (1984) observamos que la categoría funcional FLEX, constituida por tiempo, ocurre sufixada a la base verbal:

(15) a . ashíi we - ág - **ti** - stai
 todos ir - pl - fut - opt
 ‘todos viajarán posiblemente’

b . áme wáiti epén - cha - **mu** - me
 2 puerta cerrar - neg - pas - 2
 ‘tú no cerraste la puerta’

Como se ve en (15), la marca de tiempo en Aguaruna se sitúa a la derecha de la base del verbo; o sea, la estructura es : S – (O) – V – FLEX como en el Japonés, una lengua de núcleo final.

Los ejemplos, hasta ahora citados, nos muestran que el Aguaruna sería una lengua SOV; sin embargo, hay datos que evidencian lo contrario. Por ejemplo, según Greenberg (1963) y Lehmann (1973) los modificadores nominales: adjetivos atributivos, oraciones relativas y construcciones genitivas preceden al nombre que modifican en las lenguas SOV y siguen al mismo en las lenguas SVO. En lo que se refiere al Aguaruna, atributivos y oraciones relativas se posponen al nombre, como se observa en los siguientes ejemplos:

(16) a . tsapík kuchi - j - íĩ duwéjam ajá - wa - i
 N.P. chancho- pose - 3 gordo tener - 3 - decl
 ‘Tsapík tiene un chancho gordo’

b . kánu múuntuch namaká tep - á - wa - i
 canoa vieja río echar - asp - 3 - decl
 ‘la canoa vieja está abandonada en el río’

(17) a . núwa [[yaũ ø wáin - ka - mu - m] dú - ka]
 mujer ayer ver - asp - pas - 2 rel - top
 kaupán puj - á - wa - i
 N. L. estar - asp - 3 - decl
 ‘la mujer que tú viste ayer vive en kaupán’

b . wáin - ka - m - ja - i nuwá - n [[ø yumug - núm
 ver - asp - pas - 1 - decl mujer - ac N. L. - loc
 pujú - w - e] nú - na]
 estar - pas -3 rel - acus
 ‘vi a la mujer que vivió en Yumug’

Los datos de (16) y (17) muestran que el Aguaruna se comporta diferentemente de las verdaderas SOV. Como expresa Hawkins (1983:3), “[t]here are lots of OV languages which differ from Japanese in having either N Adj in lieu of Adj N or N Rel in lieu of Rel N, or both”. De facto, Dryer (1988) demuestra que no existen evidencias fuertes para admitir una relación universal entre las posiciones del adjetivo y del

nombre, por un lado; y el verbo – objeto, por el otro. Según las conclusiones de Dyer, el orden Adjetivo-Nombre en lenguas OV está relacionado a los patrones areales. Por ejemplo, lenguas OV de Eurasia mantienen el orden Adj. – N, lenguas OV fuera de esa área muestran el orden inverso, o sea, N – Adj.³

Por lo demás, según la hipótesis de elipsis del verbo (Ross, 1970), la lengua Aguaruna debería elidir una de las ocurrencias de verbos idénticos que se encuentra al lado izquierdo en estructuras de coordinación, como en (18a-b):

(18) a . SOV + SOV + SOV +...

b . SO + SO + SO + ... SO + SOV



Por lo que vemos en los datos de (19a-c) construcciones coordinadas en Aguaruna parecen no tener esa característica:

(19) a . wájai shaá - n ukú - a - wa - i ,
 N. P. maíz - ac sembrar - asp - 3 - decl
 luis yujúmka - n ukú - a - wa - i
 N. P. yuca - ac sembrar-asp-3 - decl
 ‘Wájai siembra maíz e Luis siembra yuca’

b . wíi ajá - num wé - ta - ja - i , átum ikám wé - ta - ju - m
 1 chacra - loc ir - fut - 1 - decl 2pl monte ir - fut -pl - 2
 ‘yo voy a la chacra y ustedes van al monte’

c . áwach haánchi - n sumá - k - ma - e,
 mamá ropa - ac comprar - asp - pas - 3,
 apáuch kutugkú - n sumá - ka - ma - e
 papá camisa - ac comprar-asp - pas - 3
 ‘la mamá compró vestido y el papá compró camisa’

En (19), los verbos idénticos de las estructuras coordinadas no sufrieron elipsis. Son pocos los casos encontrados con elipsis del verbo y, cuando se da, la elisión ocurre a la derecha:

(20) a . márcus nuwé - n suwím - u - i , sésar - shakam Ø Ø
 N.P. mujer - ac pegar - 3 - decl N. P. - clit
 ‘Marcos pega a su mujer y César también’

b . étsā etsánt - u - i , nantú - shakam Ø
 sol brilla - 3 - decl luna - clit
 ‘el sol brilla, la luna también’

³ Agradezco a la profesora Doris Payne (Universidad de Oregon) por llamar mi atención sobre el artículo de Dryer.

- c . paámpa - k wakéga - m átsa yujúmka - k Ø
 plátano - int querer - 2 o yuca - int
 ‘(tú) quieres plátano o yuca?’

En (20), no es posible aplicar la noción de ‘scrambling’, como lo hizo Ross para explicar las variaciones en Ruso. En los ejemplos citados, el verbo de la primera oración ocupa su posición normal; o sea, la posición final.

En conclusión, el Aguaruna tiene características tanto de lenguas SOV, como de lenguas SVO. Considerando ese hecho, se puede decir que esta lengua no es **estrictamente** SOV, mas **predominantemente** SOV.

No obstante la lengua Aguaruna caracterizarse más como SOV, ella presenta variaciones como SVO y OVS:

- (20) a. yanágkí wáin - u - i atashú - n S V O
 N.P. ver - 3 - decl gallina – ac
 ‘Yanankí ve a las gallinas’
- b. atúm ju - kí - ta - ju - m máma S V O
 2pl llevar-asp-imp – dual-2 yuca
 ‘ustedes (dual) lleven yuca’
- (22) a. makichík hapá – n maá - t – pa – stai ní O V S
 uno venado-ac matar –fut -3 – opt 3
 ‘él probablemente matará un venado’
- b. seétachi – n shíig yú – wa – wa – i chúu O V S
 plátano - acus intens comer-asp- 3 - decl mono
 ‘el mono está comiendo por demás el plátano de seda’

Vemos que en (21) el objeto nominal se dislocó para la posición final; en (22) lo hizo el sujeto. Esas variaciones parecen estar relacionadas con factores de tipo discursivo-pragmáticos. Como expresan Fast & Larson (1974:56) “[e]l orden de las palabras en la oración puede variarse según el énfasis que se desea dar a una palabra u otra, la cual se pone normalmente al final”.

2.2. El Aguaruna en cuanto a sus relaciones gramaticales

Las lenguas usan varios recursos para marcar las relaciones gramaticales. Por ejemplo, lenguas como el Inglés, Portugués y el Español, recurren a la configuracionalidad para la marcación de caso. Así, un S(intagma) N(ominal) tendrá una determinada función según sea su colocación en la oración. En ese sentido nos encontramos con lenguas que marcan el caso sintácticamente. Otras lenguas, como el Quechua, Turco, Coreano, y, también, el Aguaruna emplean marcas flexionales en el

SN para indicar caso. Las lenguas que hacen uso de este recurso marcan el caso morfológicamente.

El Aguaruna especifica la función del Sintagma Nominal recurriendo a la marcación morfológica. Así, el SN en función de sujeto en una oración con verbo transitivo es marcado por \emptyset (cero), de la misma manera que se marca el SN-sujeto de una oración con verbo intransitivo:

- (23) a . káshai - \emptyset tupiká - k - m - e
 majás - nom huir - asp - pas - 3
 ‘el majás escapó’
- b . yawáã - \emptyset já - ka - m - e
 perro - nom morir - asp - pas - 3
 ‘el perro murió’

Cuando el SN está en función de argumento interno de un verbo transitivo, éste lleva el sufijo [-n(a)] ‘acusativo’:

- (24) a . shímpu - \emptyset kashái - n wakéga - wa - i
 N.P. - nom majás - ac querer - 3 - decl
 ‘Shimpu quiere majás’
- b . núwa - \emptyset yawáã - n di - á - wa - i
 mujer - nom perro - ac ver - asp - 3 - decl
 ‘la mujer está viendo al perro’
- c . yawáã - \emptyset nuwá - n di - á - wa - i
 perro - nom mujer - ac ver - asp - 3 - decl
 ‘el perro está viendo a la mujer’
- d . Tujash nagkam – sa – n duku – ju - n uku - ki – n we – cha – u – n
 pero comenzar-asp -1 madre-pos- ac dejar-asp -1 ir - neg – nom – ac
 ukua – ku – n, kuashat buut – ia – já – i
 dejar – ger –1 mucho llorar-pas – 1 – decl
 ‘Pero la primera vez que dejé a mi madre, no queriendo dejarlo, lloré mucho’

(ejemplo (d) tomado de Larson, 1996: 197)

Como se ve, el Aguaruna al marcar de la misma manera el SN en función de sujeto tanto en las oraciones transitivas como en las intransitivas, y el SN en función de objeto marcado de forma diferente, nos lleva a considerarlo de tipo nominativo-acusativo.

CONCLUSIONES

Resumiendo, se puede concluir que el Aguaruna es una lengua de estructura predominantemente SOV. También es común que esta lengua presente variaciones de la forma SVO y OVS, variaciones que pueden ser derivadas de la forma básica SOV. Por otro lado, ateniéndonos a las relaciones gramaticales, el Aguaruna es una lengua nominativo-acusativa.

REFERENCIAS

- CORBERA MORI, Angel. **Fonología e Gramática do Aguaruna**. Tesis de Doctorado en Ciências. Campinas, SP: IEL-UNICAMP, 1994
- CROFT, William. **Typology and Universals**. Cambridge: CUP, 1990
- DRYER, M.S. Object-Verb order and Adjective-Noun order: dispelling a myth. **Lingua** 74; 1988: 185-217
_____. On the Six-Way word order typology. **Studies in Language** 21(1); 1997: 69-103
- GREENBERG, Joseph H. Some universals of Grammar with Particular Reference to the Order of Meaningful Elements. In: J.H. Greenberg, ed. **Universals of Language**. Cambridge, Mass.: MIT Press, 1963: 73-113
- FAST, G. & LARSON, M.L. **Introducción al idioma Aguaruna**. Pucallpa, Peru: MEC-ILV, 1974
- HAWKINS, John A. **Word Order Universals**. New York: Academic Press, 1983
- LARSON, M.L. La estructura del texto Aguaruna. In: Ågot Berli, org. **Estudios lingüísticos de textos de la Amazonía Peruana**. Serie Lingüística Peruana 37. Pucallpa, Peru: MEC-LIV, 1996: 157-220.
- LEHMANN, Winfred. A structural principle of language and its implications. **Language**, 49(1); 1973: 47-66
- PALMER, F. R. **Grammatical roles and relations**. Cambridge: CUP, 1994
- ROSS, John Robert. Gapping and the order of constituents. In: M. Bierwisch & K.E. Heildolph, eds. **Progress in Linguistics**. The Hague: Mouton, 1970: 249-259
- STEELE, Susan. Word order variation: a typological study. In J.Greenberg et alii, eds. **Universals of Language, vol. 4. Syntax**, 1978: 585-623
- TRAVIS, Lisa. **Parameters and effects of word order variation**. Ph. D. Dissertation. MIT, 1984
- VENNEMANN, T. Topics, subjects, and word order: from SXV to SVX via TVX. In: J.M. Anderson & J.C. Jones **Historical Linguistics v.I**. Amsterdam: North-Holland Pub. Co.; 1974: 339-376.